

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：區賈吟升	LEADER: Esther Au		
宣道：Hannah Lee 牧師	PREACHER: Rev. Hannah Lee		
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys		
讀經：曾仲銘	READER: Christopher Tsang		
司事：尹恩在、尹恩美	USHERS: Evan & Caitlyn Yoon		
招待：林旭良家庭	HOSTS: Gary Lum's family		
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：招葉中絢	LEADER: Chung Shun Chiu		
宣道：張展雄牧師	PREACHER: Rev. Christopher Cheung		
司琴：黃布愛玲	ORGANIST: Regina Wong		
傳譯：陳何韞芳 (國語)	TRANSLATOR: Wanda Ho (Mandarin)		
司事：林永豐 林蔡佩儀	USHERS: Alfred Lam Bonnie Lam		
譚穎嫻 梁杜敏儀	Wing Haan Tam Loretta Leung		
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu		
簡報：鍾國榮	POWERPOINT: Alfred Chung		
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
陳區麗恩	郭黃潔萍	Amy Chan	Kitty Kwok
李葛燕萍	蕭仁瀚	Claudia Li	Alfred Siu

張展雄牧師：每星期四休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

Rev. Christopher Chin Hung Cheung day off: every Thursday.
Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

張展雄牧師
黃布愛玲行政幹事

Rev. Christopher Cheung
Regina Wong

電子郵件箱號碼
e-mail address
tcuc.chcheung@bellnet.ca
tcuc.wong@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁 <http://tcuc.ca>。
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



多倫多中華聯合教會 TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8

Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746



我們的使命是以耶穌基督為首，
以上帝無條件的愛為心，
把教會帶到人群，
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

聖靈降臨節後第九主日
THE NINETH SUNDAY AFTER PENTECOST
二零一六年七月十七日 JULY 17, 2016

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

CALL TO WORSHIP *Lighting the Christ Candle*

We come to worship the invisible God, made visible in our world by Jesus.

All come to worship God, present in our world and in our lives.

We come to worship the God who made us and loves us, always.

We come to worship God, present in our world and in our lives.

We come to worship the God who calls us sometimes to do, and other times to sit and listen.

We come to worship God, present in our world and in our lives.

Come, friends, and let us worship God.

PRAYER OF APPROACH

Come into our lives, Jesus.

Help us to be faithful listeners.

Help us to be faithful servants.

In all that we do, may we welcome you and serve you as disciples.

All: Amen.

SONGS OF PRAISE:

“Better Is One Day” &

“All Who Are Thirsty”

PASSING OF THE PEACE

We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".

OFFERTORY MUSIC

Offering of our life and work is received during the music.

OFFERTORY PRAYER *(please stand)*

What we have, we offer to you, O God:

gifts from our earnings and savings;

talents freely given to us by you,

now offered to help others;

time that too often gets wasted,

redirected to the joy of serving you. Amen.

LISTENING TO THE WORD

CHILDREN'S TIME *Part 1*

Part 2 follows in Rooms 7 & 8, basement

SCRIPTURE READING: Colossians 1: 15 – 28 (NRSV)

REFLECTION: “Do You Hear What I Hear?”

SONG OF FAITH: VU #215

“Hope of the World”

SENT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS *(see also pp. 5-6)*

M&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION

PRAYERS FOR THE COMMUNITY & LORD'S PRAYER

SONG OF PRAISE: “Forever”

COMMISSIONING & BLESSING

Go in peace,

to find the places to which God has called you.

Celebrate where you are,

and who you are,

and know that God celebrates you, too.

All: Amen.

After the sung “Amen” we take a few moments of quiet

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER: Jessica Chan

REFLECTION: Rev. Ronald Ewart

MUSICIANS: The Talking Donkeys

READER: Matthew Lui

USHERS: Christopher Tsang

HOSTS: Kenneth & Betty Yip's family

AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Ming Yoon, Kin Chan,

Simon Fung/Chauncey Hui/Chris Tsang

SUNDAY SCHOOL TEACHER: JoAnn Hum

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：何洪標	Leader: William Ho
宣道：張展雄牧師	Preacher: Rev. Chris Cheung
司琴：廖琪珍	Organist: Kitty Liu
傳譯：郭黃潔萍(國語)	Translator: Kitty Kwok (Mandarin)
司事：陳永佳 陳孔玉娟 廖嘉祐 廖溫翠屏	Ushers: Edwin Chan Janet Chan Ka Yau Liu Chui Ping Liu
音響：廖永輝	PA System: Peter Liu
簡報：何李美采	Power Point: Amy Ho

電琴序樂	ORGAN PRELUDE
唱詩第18首 「快樂歌」	OPENING HYMN #18 "Joyful, Joyful, We Adore Thee"
宣召	CALL TO WORSHIP
著往 (第625首) 同唱「主在聖殿中」	INTROIT (#625) "The Lord Is in His Holy Temple"
祈禱	PRAYER
主禱文 (第649首) 同唱「我們在天上的父」	THE LORD'S PRAYER (#649) "Our Father ..."
獻詩 「堅定相信」 (歌詞請閱大螢幕) 伴奏：廖琪珍	ANTHEM "Keep On Believing" (by Frank C. Huston) (Lyric on the projection screen) Accompanist: Kitty Liu
問安	PASSING OF THE PEACE
兒童信息 由張展雄牧師主講，信息後 兒童往樓下參加主日學。	CHILDREN'S MESSAGE Children are dismissed to Sunday School after the message led by Rev. Cheung.

啓應文 詩篇52: 1-9 (舊約第695頁)	RESPONSIVE READING Psalm 52: 1-9 (NEB p. 654)
讀經* 創世記18: 1-10上 (舊約第17頁)	SCRIPTURE READING Genesis 18: 1-10a (NEB p. 17)
唱詩第41首 「亞伯拉罕的主歌」	HYMN #41 "The God of Abraham Praise"
宣道 「老蚌生珠」	SERMON "Got a Son at Old Age"
榮耀頌 (歌詞在聖詩封底內頁)	GLORIA PATRI (Hymn book inside back cover)
會務報告	PARISH CONCERNS
奉獻 (歡迎同道使用插在長椅內的捐 封，也供忘記攜帶捐封者。)	THE OFFERING (Donation envelopes are available in the pews for Visitors or those who forgot to bring their own assigned one.)
獻禮文 (第644首) 「萬物都是從主而來」	OFFERTORY PRAYER (#644) "All Things Come of Thee"
祝福	BENEDICTION
三一頌 (歌詞在聖詩封底內頁)	DOXOLOGY (Hymn book inside back cover)
唱詩第315首 「主民奮起歌」	RECESSIONAL HYMN #315 "Rise Up, O Men of God"
電琴殿樂	ORGAN POSTLUDE

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

劉澤輝

歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。

Welcome to our Sunday Services! After the 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.

代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 懇求天父賜我們靜聽別人苦處的耳朵和欣賞對方優點的坦言。
Pray for the gift from our Father of patience in listening to others' difficulties and truthful words of appreciation on others' strengths._
2. 求主幫助我們每天感謝一件神恩。
Ask the Lord to help us identify and give thanks for one blessing every day.
3. 為本堂排舞班外展事工禱告。
Pray for the line dance class outreach ministry.

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期三晚上7:30 Wednesday 7:30pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.

會務消息 CHURCH NEWS :

1. 暑假兒童節目 Children's Program

由七月開始，為兒童設計的項目將會在上午九時半的崇拜舉行，目標是給本教會的兒童們有機會走在一起，一齊在屬靈的旅程上去探索，成長及分享。歡迎各同道把附於週刊的項目程序與各家人及親友分享，並鼓勵你的兒女，孫兒們參加。

From July onward, the Children's Programs will be held at 9:30am combining children from both services, to explore, to grow and to share in their faith journeys together. Please share our Summer Children's Program insert with family and friends, and encourage your children, grandchildren to join the program.

2. 幻燈片光碟籌款 DVD Fundraising

本堂過去四十年的懷舊幻燈片深受歡迎，我們將這幻燈片和卡拉OK之夜的相片製成光碟，每主日在中文崇拜前播放片段供大家觀看。盼望弟兄姊妹支持購買，每隻\$10，為建設及維修基金籌款。請向區賈吟升、陳區麗恩、雷朱台蓉、戴梁潔玲登記。懷舊光碟已製成。凡已定購者，請於英文崇拜後到友誼廳領取。

A DVD highlighting events of our Church for the past 40 years was shown during the evening. A copy, which will also include photos of the June 19th Karaoke Night, will be available for purchase. Please watch for reruns of the slide show before the Sunday Chinese service. Cost is \$10 per DVD. All proceeds will go towards the Building and Maintenance Fund. Kindly contact Esther Au, Amy Chan, Teresa Louie and Margaret Tai to order your copy today. DVDs are ready for pick up after English Service 10:30 a.m.

3. 主作之合 Happily Married

簡敏德姊妹與Robert Matthew Vorps已於七月十五日(星期五)假The Farm by Earth to Table (250 Concession 4 W, Hamilton)舉行結婚典禮。願主祝福這對新人，共沐主恩，建立基督化家庭；並祝賀簡思健、陳德賢夫婦新翁、新姑之喜。

Our sister-in-Christ Amanda Gaskin and Robert Matthew Vorps were happily married on Friday, July 15, 2016 at The Farm by Earth to Table (250 Concession 4 W, Hamilton). May God bless this new couple as they venture together into the fulfillment of a new Christian family. Congratulations also go to Allistar & Debby Gaskin.

Faith in Life

Summer Children's Program 2016
 Toronto Chinese United Church at 9:30am
 All children are welcome to join

Date	Lesson Goals
July 10	Exploring Faith To enrich the participants' understanding of the life and work of Jesus
July 17	Exploring Faith To discover biblical stories of Jesus sharing meals with others
July 24	Growing Faith To consider the sacred aspects of eating together To connect the meals Jesus shared, the meals shared in our own lives, and the sacrament of communion
July 31	All – Age Family Service
August 7	Growing Faith To learn about hunger in your community
August 14	Sharing Faith To offer hospitality to others To practise gratitude at mealtime
August 21	Sharing Faith To develop an action plan to feed the hungry in your community
August 28	Children's Sharing of 'Faith in Life' Summer Program
September 4	All – Age Family Service

Faith in Life

Summer Children's Program 2016
 Toronto Chinese United Church at 9:30am
 All children are welcome to join

Date	Lesson Goals
July 10	Exploring Faith To enrich the participants' understanding of the life and work of Jesus
July 17	Exploring Faith To discover biblical stories of Jesus sharing meals with others
July 24	Growing Faith To consider the sacred aspects of eating together To connect the meals Jesus shared, the meals shared in our own lives, and the sacrament of communion
July 31	All – Age Family Service
August 7	Growing Faith To learn about hunger in your community
August 14	Sharing Faith To offer hospitality to others To practise gratitude at mealtime
August 21	Sharing Faith To develop an action plan to feed the hungry in your community
August 28	Children's Sharing of 'Faith in Life' Summer Program
September 4	All – Age Family Service